

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybaw mnie z paszczy lwa* I od rogów bawołów. Ty odpowiedziałeś mi!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybaw mnie z paszczy lwa, Zabezpiecz przed rogami bawołów! Dzięki za Twą odpowiedź!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będę głosił twoje imię moim braciom, będę cię chwalił pośród zgromadzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wybaw mię z paszczęki lwiej, a od rogów jednorożcowych wyzwól mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wybaw mnie z paszczęki lwiej a od rogów jednorożcowych uniżenie moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wybaw mnie od lwiej paszczęki i od rogów bawolich - wysłuchaj mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybaw mnie z paszczy lwa I od rogów bawołów... Ty odpowiedziałeś mi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wybaw mnie z lwiej paszczy i od rogów bawolich – Ty mi odpowiedziałeś!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wybaw mnie z lwiej paszczy i od rogów bawolich! Ty mnie wysłuchałeś!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyrwij mnie z paszczy lwa, mnie biednego - spod rogów bawolich!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyzwól mnie z paszczy lwa oraz obroń mnie od bawolich rogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będę oznajmiał twe imię swoim braciom; wpośród zboru będę cię wysławiał.

¹⁾ <x>340 6:23</x>

²⁾ Ty odpowiedziałeś mi : עָנִיתָי (‘anitani): עָנִיתִי (‘aniti), czyli: poniżenie moje, ταπείνωσίν μου, co skutkowałoby przekładem: Wybaw mnie z paszczy lwa/ I od rogów bawołów w moim upokorzeniu G. Wyrażenie jest być może przyp. pf. prekatywnego.